Tekst 7

De “siesta” a “reggaetón”



La nueva edición del *Oxford English Dictionary* (OED), máxima referencia de su idioma, contiene 1904 términos de origen castellano. Entre ellos figuran ‘barrio’, ‘fiesta’, ‘guerrilla’, ‘macho’ y ‘galáctico’.

(1) En total existen 1904 palabras de origen español en el OED, explica Danica Salazar, de origen filipino y una de las editoras de la biblia inglesa de la lengua. “El OED se actualiza cuatro veces al año y hay al menos una palabra de origen español en casi cada una de estas actualizaciones. En 2023, se han incorporado ‘anticucho’ (un tipo de brocheta de origen peruano) en marzo, ‘chiminea’ y ‘derecho’ en junio, y ‘frontenis’ en septiembre”, explica Salazar. “Es chiminea, no chimenea. La forma adoptada en inglés es una variante utilizada en Argentina y Colombia”, precisa. La editora del OED y Javier Muñoz-Basols, profesor-investigador honorario de la Universidad de Oxford, son los coautores de un estudio sobre el contacto recíproco entre el español y el inglés.

(2) El español tiene ocho variedades principales, que son el castellano, el andaluz y el canario, en España, el caribeño, el mexicano-centroamericano, el andino, el austral y el chileno, en América. “De esas ocho zonas dialectales, el español mexicano-centroamericano es la que posee mayor contacto histórico con el inglés”, señala Muñoz-Basols. Pero también de manera recíproca, ya que hay palabras mexicanas como ‘fajita’, ‘burrito’ y otro vocabulario gastronómico, sobre todo en Estados Unidos, que se utilizan de forma cotidiana, apunta el investigador español. “Digamos que las palabras viajan como si fueran mercancías o monedas de cambio”, añade Muñoz-Basols.

(3) En su opinión, el inglés –que no cuenta con una academia de la lengua como la Real Academia Española[1)] y el diccionario de Oxford es su máxima referencia– es más receptivo a importar palabras de otros idiomas. “Se trata de una lengua receptora de préstamos. El diccionario de Oxford contiene más de 500 000 palabras, mientras que el de la lengua española estará en torno a casi 93 000. Esto no significa que tenga menos, pero el inglés no elimina palabras”, explica.

(4) El español no es la lengua más exportadora de palabras hacia el inglés. El francés, e incluso el alemán, están muy por delante, como se indica en el propio diccionario de Oxford. El alemán aporta por el momento 3944 palabras, mientras que el francés tiene 24 821, debido al contacto lingüístico histórico y temas como la moda o la cocina. También el italiano tiene más, con 2293, mientras que el neerlandés aporta 1611 y el portugués 446, enumera Muñoz-Basols, que ahora trabaja sobre la influencia del inglés en el español con una beca en la Universidad de Sevilla.

(5) En esa dinámica receptora del diccionario de Oxford, sus editores trabajan con miles de palabras cada año. “Las palabras candidatas pasan por un proceso de asesoramiento, donde los editores del OED utilizan varias fuentes de investigación para ver si hay evidencia suficiente de su uso”, comenta la editora Danica Salazar, subrayando que aunque algunas palabras son recientes, se incorporan rápidamente por su “enorme impacto social”.

Pablo San Román, www.infobae.com, 25 november 2023

noot 1 la Real Academia Española: de officiële Spaanse instelling die zich bezighoudt met de regulering en stabiliteit van de Spaanse taal